



CD-950 DIGITAL

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
ARRANGED BY RICHARD WAGNER



S Y M P H O N Y N o . 9  
FOR PIANO, SOLOISTS AND CHOIR



NORIKO OGAWA, PIANO  
BACH COLLEGIUM JAPAN / MASAAKI SUZUKI

**van BEETHOVEN, Ludwig** (1770-1827)

arranged by **WAGNER, Richard** (1813-1883)

**Symphony No. 9 in D minor, Op. 125 ('Choral') 66'42**

(1822-24, arr. 1831)

[1]	I. <i>Allegro ma non troppo, un poco maestoso</i>	15'05
[2]	II. <i>Molto vivace</i>	14'37
[3]	III. <i>Adagio molto e cantabile – Andante moderato – Adagio</i>	12'00
[4]	IV. Finale. <i>Presto – Allegro</i>	24'39

**Noriko Ogawa**, piano

[4] Choir of the **Bach Collegium Japan**  
directed by **Masaaki Suzuki**

Soloists: **Yoshie Hida**, soprano

**Yuko Anazawa**, alto

**Makoto Sakurada**, tenor

**Chiyuki Urano**, bass

**World Première Recording**

**O**n 2nd December 1822 a nine-year-old boy entered the Kreuzschule in Dresden. His name was Richard Geyer, and he was distinguished by an unusual receptiveness to the widest variety of subjects. He took piano lessons, soon took a keen interest in Ancient Greece, translated sections of the *Odyssey* and attempted (albeit with limited success) to write his own epic poem. Shakespeare was among his other literary interests and, following Shakespeare's example, he wrote a drama which suffered from an acute lack of characters – because the young and long-winded playwright killed off more than forty of the *dramatis personæ*; he cleverly extricated himself from this impasse by bringing them back as ghosts, in the manner of *Hamlet*. In late 1837 he moved back to Leipzig, the town of his birth, where he started at the Nicolai Grammar School. At around this time he began to use his original name again: **Richard Wagner**.

In the year of Richard Wagner's birth, 1813, the famous poet E.T.A. Hoffmann, who was himself a considerable authority on music, referred to a meeting with Friedrich Wagner, the composer's father, at the regular watering hole of Leipzig actors: 'In the evening at the Grüne Linde, actuary Wagner, an exotic character who copies Opitz, Iffland and others, and does so with spirit – he seems to belong to the better school, *un poco exaltato* by indulgence in ample measures of rum'. What Hoffmann could not have known at the time, and thus omitted to mention, was that during Friedrich Wagner's frequent absences – at restaurants, at the theatre or with some actress or other – his wife and children were in the company of his friend Ludwig Geyer, a highly talented, benevolent man, an actor and portrait painter. After the death of Friedrich Wagner in 1814, Geyer married his widow – and it has often been suggested that he was Richard Wagner's natural father. All we know is that Richard Wagner himself was uncertain in this respect. For the first edition of his autobiography, *Mein Leben*, he designed a coat of arms (after a sketch by the hopelessly cynical but wildly humorous Friedrich Nietzsche) containing not only a vulture (*Geier*) but also the seven stars of the Great Bear or the Plough (*Wagen*). Only one thing is certain: the death of Geyer, when Richard was only eight years old, was a tragedy; in a sense he had now lost two fathers.

It is all the more remarkable, therefore, that Wagner struggled on with iron determination. Partly on his own and partly from music teachers he acquired a

knowledge of harmonic theory, violin playing and other rudiments of music. Despite this, his early successes – both musical and personal – were of extremely modest proportions. At the age of about eighteen he was simply insufficiently educated, and as a person he was not especially attractive. In truth he would have come second in any competition with Adonis.

At that time nobody had any inkling that his charm, which could be compared to that of Mussolini, would attract women to him *en gros*. (He had the legendary charm of Mussolini, was worshipped by Hitler, was Lenin's favourite composer... if he had known all of this, which aspect would have pleased him the most?) As an eighteen-year-old he needed a rôle-model; he decided upon one and thus became a fan! In the twentieth century he might have become a fan of Elvis, the Beatles or Abba, but the ideals of his period were somewhat different and Richard therefore became a fan of Ludwig van Beethoven. If we bear in mind that then (1831) only four years had passed since the death of the older composer, we can understand Wagner's ardour all the better: so fervent was his admiration that his idol (on occasion together with Shakespeare) appeared to him in his dreams.

We know that Wagner's admiration for Ludwig van Beethoven led him to write out the scores of the latter's *Fifth* and *Ninth Symphonies* in full (each one involving several weeks of work!), but a much more significant encounter with his rôle-model was Wagner's piano arrangement of the former composer's *Ninth Symphony*, which he completed at Easter 1831. It was all the more significant because he had to decide which instrumental lines in the original score to omit – a pianist cannot play all the orchestral parts, and this decision thus constitutes the personal signature of every piano reduction. Over the years, of course, various piano reductions of this symphony have been made, the most frequently played of which are by the classical masters Georg Schünemann and Hermann Levi, but Wagner's version is a curiosity of the first order.

Because the symphony orchestra is here replaced by a single pianist, the vocal forces must naturally be adapted to suit the volume of sound – in other words reduced, because a piano alone cannot compete with a hundred-strong choir! And so the unusual instrumental forces make for an equally unusual musical experience, one which lends new dimensions to Ludwig van Beethoven's masterpiece – not least

the contrast between the first three movements – which here more closely resemble the style of a piano sonata – and the recitative at the beginning of the finale, which now suddenly sounds so strange, and against which the choral *tutti* sounds overwhelming! What would Schiller have made of that?

© Julius Wender 1998

When **Noriko Ogawa** was awarded third prize in the 1987 Leeds International Piano Competition, the scholarships she had won and the support she had inspired over the years were amply rewarded. Since then, she has achieved considerable renown in Europe, America and, of course, in her native Japan, where she is a national celebrity.

Noriko Ogawa studied at the Tokyo College of Music High School and subsequently at the Juilliard School of Music in New York. In 1988 she was awarded the Muramatsu Prize for her outstanding contribution to the musical life of Japan. She remains much in demand there, appearing at major arts festivals, performing regularly with major orchestras such as the NHK Symphony Orchestra and Japan Philharmonic Symphony Orchestra, and making frequent radio and television broadcasts for both NHK and Nippon Television.

Following her success in Leeds, Noriko Ogawa has gained a devoted following in the United Kingdom, such that she now spends over half the year in Britain. She records regularly for the BBC as a recitalist and soloist, gives chamber recitals – in particular with the violinist Dong-Suk Kang – and appears regularly with numerous major UK orchestras such as the BBC National Orchestra of Wales. Among the leading conductors with whom she has worked are Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes and Richard Hickox. Since October 1997 Noriko Ogawa has been an exclusive BIS artist; this is her sixth BIS CD.

The **Bach Collegium Japan** (BCJ) was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to great works of the baroque era on period instruments. As the name of the ensemble indicates, its main focus has been on the works of Johann Sebastian Bach and those

composers of German Protestant music who preceded and influenced him, such as Buxtehude, Schütz, Schein and Böhm.

The Bach Collegium Japan comprises both baroque orchestra and chorus, and its major activities include an annual four-concert series of Bach's cantatas and a number of instrumental programmes. In addition, the BCJ presents major works such as Bach's *Passions*, Handel's *Messiah* and Monteverdi's *Vespers*, and smaller programmes for soloists or small vocal ensembles. The BCJ is based in Tokyo and Kobe but performs throughout Japan, and for many of its projects it has been pleased to welcome European artists such as Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmer, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper and Concerto Palatino.

**Masaaki Suzuki**, conductor, was born in 1954 at Kobe, Japan. At the age of 12, he began to play the organ for church services every Sunday. After graduating from the Tokyo National University of Fine Arts and Music with a degree in composition and organ performance, he continued to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Prof. Ton Koopman and Prof. Piet Kee. Having obtained Soloist Diplomas in both of his instruments in Amsterdam, he was awarded second prize in the Harpsichord Competition (*basso continuo*) in 1980 and third prize in the Organ Competition in 1982 at the Vlaanderen Festival at Bruges, Belgium. Masaaki Suzuki enjoys an outstanding reputation not only as an organ and harpsichord soloist, but also as a conductor. Since 1990 Suzuki has also been the Musical Director of the Bach Collegium Japan. As a professor of organ and harpsichord, he teaches at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

---

**A**m 2. Dezember 1822 trat ein neunjähriger Knabe in die Dresdner Kreuzschule ein. Sein Name war Richard Geyer, und er zeichnete sich durch seine Aufgeschlossenheit für die verschiedensten Sachen aus. Er nahm Klavierstunden, er begann bald, sich gewaltig für das antike Griechenland zu interessieren, er übersetzte Teile der *Odyssee* und versuchte (allerdings mit bescheidenem Erfolg), selbst ein Epos zu schreiben. Ein weiteres literarisches Interesse galt Shakespeare, und er schrieb in Anlehnung an diesen ein Drama, das unter einem akuten Personenmangel litt, da der jugendlich weitschweifige Dichter mehr als vierzig der *dramatis personæ* umbrachte; pfiffigerweise zog er sich aus der Klemme, indem er sie (Hamlet?) als Geister zurückkehren ließ. Ende 1827 zog er in seine Geburtsstadt Leipzig zurück, wo er am Nicolaigymnasium begann. Um diese Zeit nahm er seinen ursprünglichen Namen wieder an: **Richard Wagner**.

In Richard Wagners Geburtsjahr 1813 notierte der berühmte Dichter E.T.A. Hoffmann, der übrigens ein beachtlicher Musikfachmann war, über eine Begegnung mit Friedrich Wagner, dem Vater des Komponisten, im Stammlokal der Leipziger Schauspieler: „Abends in der Grünen Linde Actarius Wagner, ein exotischer Mensch, der Opitz, Iffland pp. copirt und zwar mit Geist – er scheint der besseren Schule anzuhängen, un poco exaltato durch den Genuß von vielen Rumes“. Was Hoffmann damals noch nicht wissen konnte und deshalb auch nicht erwähnte, war, daß während Wagners häufiger Abwesenheit – in der Kneipe, im Theater oder bei irgendeiner Schauspielerin – sein Freund Ludwig Geyer der Frau Wagner und den Kindern Gesellschaft leistete, ein hochbegabter, gütiger Mensch, Schauspieler und Porträtmaler. Nach Friedrich Wagners Tod heiratete Geyer 1814 die Witwe, und es wurde häufig vermutet, er sei in Wirklichkeit Richards Vater gewesen. Wir wissen nur, daß Richard Wagner selbst in dieser Hinsicht unsicher war. Für die Erstausgabe seines *Mein Leben* fertigte er ein Wappen an (nach einem Entwurf des chronisch zynischen aber auch wild humorvollen Friedrich Nietzsche), wo ein Geier zu sehen ist, aber außerdem die sieben Sterne des Großen Bären oder Großen Wagens = Wagner). Sicher ist nur eines: der Tod Geyers, als Richard nur acht Jahre alt war, war eine Tragödie, denn er hatte nun gewissermaßen zwei Väter verloren.

Um so bewundernswerter, daß sich Wagner mit eisernem Fleiß nach vorne schlug. Er lernte, teils im Selbstunterricht, teils bei Musiklehrern, Harmonielehre, Geigen-

spiel und andere Wesentlichkeiten der musikalischen Kunst. Trotzdem blieben seine Erfolge vorerst recht bescheiden, sowohl musikalisch als auch menschlich. Wenn wir ihn etwa im Alter von 18 Jahren betrachten, war er einfach noch nicht genügend ausgebildet, und menschlich war er nicht besonders anziehend. Die Wahrheit ist, daß er bei einem Wettbewerb mit Adonis zweifelsohne den Kürzeren gezogen hätte.

Niemand ahnte wohl damals, daß später sein mit einem Mussolini vergleichbarer Charme die Frauen *en gros* an ihn heranziehen sollte. (Er hatte den sprichwörtlichen Charme eines Mussolini, wurde von Hitler verehrt, war Lenins Lieblingskomponist – wenn er das alles gewußt hätte, worüber hätte er sich am meisten gefreut?) Als Achtzehnjähriger brauchte er aber selbst ein Vorbild – er suchte sich eines heraus und wurde somit ein Fan! In unserem Jahrhundert wäre er Elvis-, Beatles-, oder Abba-Fan geworden, aber damals gab es andere Ideale, und so wurde Richard ein Ludwig-van-Beethoven-Fan. Wenn wir uns vergegenwärtigen, daß damals (1831) nur vier Jahre seit Ludwig van Beethovens Tod vergangen waren, so verstehen wir Wagners Inbrunst um so besser, die so heftig war, daß sein Idol (gelegentlich zusammen mit Shakespeare) in seinen Träumen leibhaftig erschien.

Wir wissen, daß Wagners Verehrung ihn dazu brachte, vollständige Abschriften der Partituren der *fünften* und *neunten Symphonien* Ludwig van Beethovens eigenhändig anzufertigen (jeweils eine Arbeit von etlichen Wochen!), aber eine vermutlich weitaus wesentlichere Begegnung mit dem Gegenstand seiner Verehrung war die Bearbeitung für Klavier der *neunten Symphonie*, die er zu Ostern 1831 vollendete. Deshalb wesentlicher, weil er sich dabei dafür entscheiden mußte, welche Stimmen er für die wichtigsten in der Originalpartitur hielt – ein Pianist kann ja nicht alle Orchesterstimmen spielen, weswegen dies das persönliche Signum eines jeden Klavierauszuges ist. Es wurden natürlich im Laufe der Jahre viele verschiedene Klavierauszüge von dieser Symphonie gemacht, die meistgebrauchten wohl von den klassischen Meistern Georg Schünemann und Hermann Levi, aber Wagners Fassung ist ein Kuriosum ersten Ranges.

Da das Symphonieorchester hier von einem Pianisten ersetzt wird, muß natürlich die Vokalbesetzung dem entsprechenden Klangvolumen angepaßt werden, das heißt verringert, denn bei einem einzigen Klavier kann man nicht mit einem hundert-

köpfigen Chor antreten! Dafür gewährleistet die ungewöhnliche Besetzung ein ebenso ungewöhnliches musikalisches Erlebnis, das Ludwig van Beethovens Meisterwerk neue Dimensionen verleiht, nicht zuletzt durch den Kontrast der ersten Sätze – diesmal im Stil einer Klaviersonate – zum jetzt auf einmal seltsam klingenden Rezitativ am Anfang des letzten Satzes und dem durch den Kontrast überwältigenden Chortutti! Was wohl Schiller dazu gesagt hätte?

© Julius Wender 1998

Als **Noriko Ogawa** beim Leeds International Piano Competition 1987 den dritten Preis erhielt, wurden die ihr erteilten Stipendien und die sonstige Unterstützung, die ihr zuteil gekommen war, reichlich belohnt. Heute genießt sie in Europa und Amerika einen beachtenswerten Ruhm, sowie selbstverständlich in ihrer japanischen Heimat, wo sie eine nationale Berühmtheit ist.

Noriko Ogawa studierte an der Musikhochschule in Tokio und anschließend an der Juilliard School in New York. 1988 erhielt sie den Muramatsu-Preis für hervorragende Leistungen im japanischen Musikleben. Sie ist dort sehr gefragt und erscheint bei den großen Festivals, spielt regelmäßig mit großen Orchestern wie dem NHK-Symphonieorchester und dem Japanischen Philharmonischen Symphonieorchester, und tritt häufig im Rundfunk und Fernsehen auf, bei sowohl NHK als auch Nippon Television.

Nach ihrem Erfolg in Leeds bekam Noriko Ogawa in Großbritannien eine treue Anhängerschaft, so daß sie jetzt mehr als die Hälfte des Jahres dort verbringt. Sie macht regelmäßig für den BBC Aufnahmen mit und ohne Orchester, gibt Kammermusikkonzerte – besonders mit dem Violinisten Dong-Suk Kang – und erscheint regelmäßig mit den großen britischen Orchestern, wie dem BBC National Orchestra of Wales. Sie arbeitete mit führenden Dirigenten, wie Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennadij Roschdestwenskij, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes und Richard Hickox. Seit Oktober 1997 spielt Noriko Ogawa ihre Schallplattenaufnahmen exklusiv für BIS ein; dies ist ihre sechste CD auf BIS.

Das **Bach Collegium Japan** (BCJ) wurde 1990 von seinem derzeitigen Leiter Masaaki Suzuki in der Absicht gegründet, das japanische Publikum mit großen Werken des Barockzeitalters auf zeitgetreuen Instrumenten bekanntzumachen. Im Mittelpunkt der Tätigkeit stehen, wie der Name des Ensembles andeutet, die Werke Johann Sebastian Bachs und jener Komponisten deutscher, protestantischer Musik, die ihn als Vorgänger beeinflußten, wie Buxtehude, Schütz, Schein und Böhm.

Das Bach Collegium Japan ist nicht nur ein Barockorchester, sondern auch ein Chor, und zu seinen Haupttätigkeiten gehören eine jährliche Serie von vier Konzerten mit Bachkantaten und verschiedene instrumentale Programme. Zusätzlich bringt das BCJ wichtige Werke wie Bachs *Passionen*, Händels *Messias* und Monteverdis *Vespern*, sowie kleinere Programme für Solisten oder kleinere Vokalensembles. Das BCJ ist in Tokio und Kobe beheimatet, tritt aber in ganz Japan auf, und für viele seiner Projekte hatte es das Vergnügen, europäische Künstler willkommen zu heißen, wie etwa Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmen, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper und das Concerto Palatino.

**Masaaki Suzuki** wurde 1954 in Kobe geboren. Im Alter von zwölf Jahren begann er, beim sonntäglichen Gottesdienst Orgel zu spielen. Nach Absolvieren der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio in den Fächern Komposition und Orgel setzte er seine Studien in Cembalo und Orgel am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam bei Prof. Ton Koopman und Prof. Piet Kee fort. Nachdem er in Amsterdam Solistendiplome für beide Instrumente bekommen hatte, erhielt er den zweiten Preis beim 1980er Cembalowettbewerb (Basso continuo) und den dritten Preis beim 1982er Orgelwettbewerb des Flandern-Festivals in Brügge. Masaaki Suzuki genießt einen außerordentlichen Ruf, nicht nur als Organist und Cembalist, sondern auch als Dirigent. Seit 1990 ist er künstlerischer Leiter des Bach Collegium Japan. Er ist Professor für Orgel und Cembalo an der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio.

**L**e 2 décembre 1822, un garçon de neuf ans entra à la Kreuzschule à Dresde. Son nom était Richard Geyer et il se distingua par une exceptionnelle réceptivité à la plus grande variété de sujets. Il prit des leçons de piano, s'intéressa rapidement à la Grèce ancienne, traduisit des sections de l'*Odyssée* et essaya (quoiqu'avec peu de succès) d'écrire son propre poème épique. Shakespeare se trouvait parmi ses autres intérêts littéraires et, suivant l'exemple de Shakespeare, il écrivit une pièce qui souffrit d'un manque aigu de personnages – parce que le jeune auteur intarissable tua plus de quarante de ses *dramatis personæ*; il se tira de cette impasse en les rappelant en fantômes, à la manière de *Hamlet*. A la fin de 1837, il retourna à Leipzig, sa ville natale, où il entra au lycée Nicolai. C'est vers cette époque qu'il revint à son nom original: **Richard Wagner**.

En 1813, l'année de la naissance de Richard Wagner, le célèbre poète E.T.A. Hoffmann, lui-même une autorité considérable en musique, parla d'une rencontre avec Friedrich Wagner, le père du compositeur, à la taverne régulière des acteurs de Leipzig: "Le soir à Grüne Linde, l'actuaire Wagner, un personnage exotique qui copie Opitz, Iffland et d'autres, et le fait avec esprit – il semble appartenir à une école supérieure, *un poco exaltato* dans l'indulgence de grandes mesures de rhum." Ce que Hoffmann ne pouvait pas savoir à ce moment et qu'il omis naturellement alors de mentionner, est qu'au cours des absences fréquentes de Friedrich Wagner – au restaurant, au théâtre, avec quelque actrice ou autre – sa femme et ses enfants étaient en compagnie de son ami Ludwig Geyer, un homme bienveillant de grand talent, acteur et portraitiste. Après la mort de Friedrich Wagner en 1814, Geyer épousa la veuve – et on a souvent suggéré qu'il était le père naturel de Richard Wagner. Tout ce que l'on sait est que Richard Wagner lui-même n'était pas sûr de la vérité. Pour la première édition de son autobiographie, *Mein Leben*, il désigna une armoirie (d'après une esquisse de Friedrich Nietzsche, un cynique invétéré et un humoriste débridé) renfermant non seulement un vautour (*Geier*) mais aussi les sept étoiles de la Grande Ourse appelée la Charrue (*Wagen*). Seule une chose est sûre: le décès de Geyer, alors que Richard n'avait que huit ans, fut une tragédie; en un sens, il avait alors perdu deux pères.

Il est alors d'autant plus remarquable que Wagner se soit battu avec une détermination de fer. En partie par des études personnelles et en partie grâce à des pro-

fesseurs de musique, il acquit la connaissance de la théorie harmonique, du violon et d'autres rudiments de musique. Bien que ses premiers succès – à la fois musicaux et personnels – fussent de proportions extrêmement modestes. Vers l'âge de 18 ans, il manquait tout simplement d'éducation et, comme personne, il manquait d'attrait. La vérité est qu'il n'était pas un Adonis.

A cette époque, personne n'avait la moindre idée que son charme, comparable à celui de Mussolini, lui attirerait une foule de femmes. (Il avait le charme légendaire de Mussolini, était adulé par Hitler et était le compositeur préféré de Lénine... s'il avait su tout cela, quel aspect lui aurait plu le plus?) A dix-huit ans, il avait besoin d'un modèle; il en choisit un et devint ainsi un fan! Au 20<sup>e</sup> siècle, il aurait pu devenir un *fan* d'Elvis, des Beatles ou d'Abba mais les idéals de cette période étaient un peu différents et Richard devint ainsi un fan de Ludwig van Beethoven. En se rappelant qu'il n'y avait alors (1831) que quatre ans d'écoulés depuis la mort du compositeur, nous pouvons comprendre d'autant plus l'ardeur de Wagner: son admiration était telle que son idole (à l'occasion en compagnie de Shakespeare), lui apparaissait en rêve.

On sait que l'admiration de Wagner pour Ludwig van Beethoven le poussa à écrire en entier les partitions des *cinquième et neuvième symphonies* de ce dernier (chacune impliquant plusieurs semaines de travail!) mais une rencontre beaucoup plus importante avec Ludwig van Beethoven eut lieu quand Wagner arrangea pour piano la *neuvième symphonie* de ce dernier; il la termina à Pâques 1831. Le travail fut très important parce que Wagner dut décider quelles lignes instrumentales de la partition originale omettre dans sa réduction – un pianiste ne peut pas jouer toutes les parties orchestrales et cette décision constitue ainsi la signature personnelle de toute réduction pour piano. Au cours des années, évidemment, plusieurs réductions pour piano de cette symphonie ont été faites dont les plus souvent jouées sont celles des maîtres classiques Georg Schünemann et Hermann Levi, mais la version de Wagner est une curiosité de premier ordre.

Parce que l'orchestre symphonique est remplacé ici par un seul pianiste, les forces vocales doivent naturellement être adaptées pour convenir au volume sonore – en d'autres termes, réduites parce qu'un piano ne peut à lui seul faire concurrence à un chœur de cent personnes! Et ainsi les forces instrumentales inhabituelles four-  
12

nissent une expérience musicale également inhabituelle, une qui apporte de nouvelles dimensions au chef-d'œuvre de Ludwig van Beethoven – surtout le contraste entre les trois premiers mouvements – qui ressemblent beaucoup ici au style d'une sonate pour piano – et le récitatif au début du finale qui sonne soudainement si étrange et contre lequel le *tutti* choral sonne écrasant! Qu'est-ce que Schiller aurait bien fait de cela?

© Julius Wender 1998

Quand **Noriko Ogawa** gagna le troisième prix du Concours International de Piano de Leeds en 1987, elle couronna de succès les bourses et le support qu'elle avait reçus au cours des ans. Elle jouit maintenant d'une réputation considérable en Europe, aux Etats-Unis et, évidemment, dans son Japon natal où elle est une célébrité nationale.

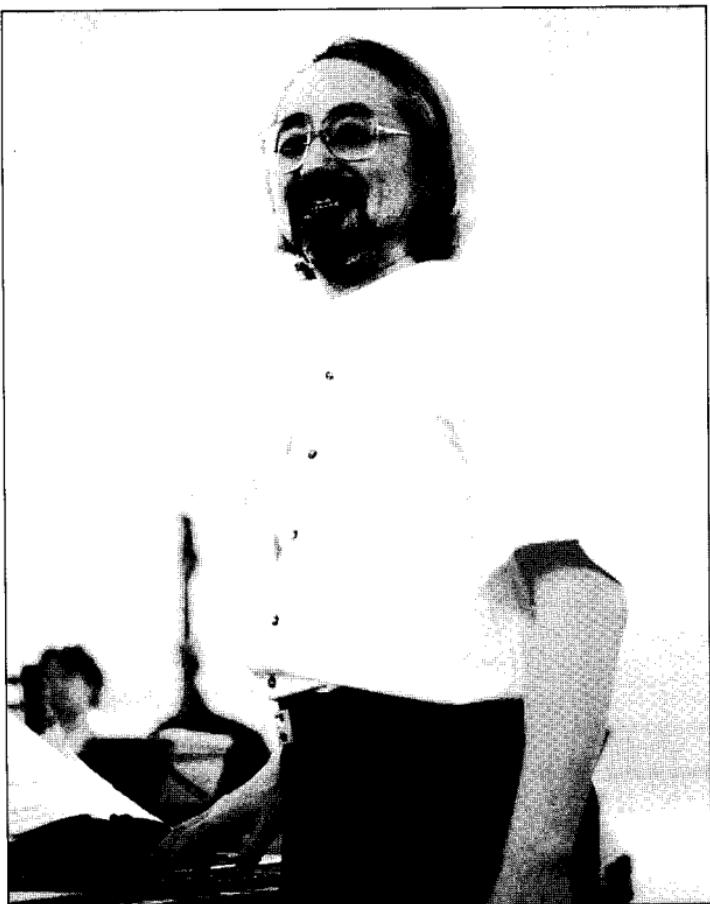
Noriko Ogawa a étudié au Conservatoire de Musique de Tokyo puis à l'école de musique Juilliard à New York. En 1988, on lui décerna le prix Muramatsu pour sa contribution exceptionnelle à la vie musicale du Japon. Elle est toujours très demandée dans son pays, jouant régulièrement avec des orchestres majeurs tels que l'Orchestre Symphonique NHK et l'Orchestre Symphonique Philharmonique du Japon; elle enregistre fréquemment des programmes de radio et de télévision pour NHK et la Télévision Nippone.

Suite à son succès à Leeds, Noriko Ogawa a gagné de fervents admirateurs dans le Royaume-Uni, tant et si bien qu'elle passe maintenant la moitié de l'année en Grande-Bretagne. Elle enregistre régulièrement pour la BBC soit comme récitative, soliste ou chambriste – en particulier avec le violoniste Dong-Suk Kang – et se produit souvent avec de nombreux orchestres majeurs du Royaume-Uni dont l'Orchestre National de la BBC du pays de Galles. Elle a travaillé avec d'illustres chefs d'orchestre dont Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes et Richard Hickox. Noriko Ogawa enregistre exclusivement sur étiquette BIS depuis octobre 1997; c'est son sixième disque BIS.

**Le Collegium Bach du Japon** (CBJ) fut fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui en est le directeur musical, dans le but de présenter au public japonais les grandes œuvres de l'ère baroque sur des instruments historiques. Comme le nom de l'ensemble l'indique, son intérêt s'est principalement concentré sur les œuvres de Johann Sebastian Bach et sur celles des compositeurs de musique allemande protestante qui l'ont précédé et influencé dont Buxtehude, Schütz, Schein et Böhm.

Le Collegium Bach du Japon comprend un orchestre baroque et un chœur et ses activités majeures se concentrent sur une série annuelle de quatre concerts des cantates de Bach et quelques programmes instrumentaux. De plus, le CBJ présente des œuvres majeures telles que les *Passions* de Bach, le *Messie* de Haendel et les *Vêpres* de Monteverdi ainsi que des programmes moins importants pour solistes ou ensembles vocaux réduits. Le CBJ a son siège à Tokyo et à Kobe mais il se produit partout au Japon; plusieurs de ses projets lui donnèrent l'occasion et le plaisir d'accueillir des artistes européens dont Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmen, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper et le Concerto Palatino.

Né en 1954 à Kobe au Japon, **Masaaki Suzuki**, chef d'orchestre, commença à jouer de l'orgue à l'âge de 12 ans lors de services dominicaux. Après l'obtention de ses diplômes de composition et d'orgue à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo, il poursuivit ses études de clavecin et d'orgue au conservatoire Sweelinck à Amsterdam avec les professeurs Ton Koopman et Piet Kee. Après avoir obtenu ses diplômes de claveciniste et d'organiste soliste, il gagna le second prix du Concours de clavecin (Basso continuo) en 1980 et le troisième prix du Concours d'orgue au Festival Vlaanderen à Bruges en Belgique en 1982. Masaaki Suzuki jouit d'une réputation enviable d'organiste, de claveciniste et de chef d'orchestre. Suzuki est également le directeur musical du Collegium Bach du Japon depuis 1990. Il enseigne l'orgue et le clavecin à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo.



Masaaki Suzuki

## Ode an die Freude

### BASS

O Freunde, nicht diese Töne,  
sondern lässt uns angenehmere  
anstimmen, und freudenvollere!  
*(Ludwig van Beethoven)*

### BASS

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium;  
Wir betreten, feuerrtrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!

### BASS und CHOR

Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng getheilt,  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

### SOLISTEN

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!

### SOLISTEN und CHOR

Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!

### SOLISTEN

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur,  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.

## Ode to Joy

### BASS

O friends, not these notes,  
Let us instead strike up more pleasant  
and more joyful ones!  
*(Ludwig van Beethoven)*

### BASS

Joy, exquisite divine spark,  
Daughter from Elysium;  
Drunk with fire, we enter,  
O divine one, your sanctuary!

### BASS and CHOIR

Your spells once more unite  
That which custom strictly separates,  
All men become brothers  
Wherever your gentle wing touches.

### SOLOISTS

Whoever has successfully managed  
To become the friend of a friend,  
Whoever has acquired a wife of good disposition,  
Let him contribute his jubilation!

### SOLOISTS and CHOIR

Indeed, even he who can only call  
One soul on earth his own!  
And whoever has never managed to do so  
Should steal tearfully away from this union!

### SOLOISTS

All creatures imbibe joy  
From the breast of nature,  
All the good ones, all the bad ones  
Follow her path of roses.

## **SOLISTEN und CHOR**

Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.

## **TENOR und CHOR**

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

## **BASS**

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium;  
Wir betreten, feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!

Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng getheilt,  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such ihn über'm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
  
Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium;  
Wir betreten, feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!

## **SOLOISTS and CHOIR**

She gave us kisses and wine,  
A friend, tested unto death;  
The serpent was given ecstasy,  
And the cherub stands before God.

## **TENOR and CHOIR**

Happily, as his suns fly  
Through the firmament in its splendour,  
Brothers, go on your way  
Joyfully, like a hero to victory.

## **BASS**

Joy, exquisite divine spark,  
Daughter from Elysium;  
Drunk with fire, we enter,  
O divine one, your sanctuary!

Your spells once more unite  
That which custom strictly separates,  
All men become brothers  
Wherever your gentle wing touches.

Be enfolded, millions!  
This kiss is for the entire world!  
Brothers, above the vault of the stars  
A dear father must dwell.

O millions, do you prostrate yourselves?  
O world, do you perceive the Creator?  
Seek him above the vault of the stars!  
He must reside above the stars.

Be enfolded, millions!  
This kiss is for the entire world!

Joy, exquisite divine spark,  
Daughter from Elysium;  
Drunk with fire, we enter,  
O divine one, your sanctuary!

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such ihn über'm Sternenzelt.  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

### **SOLISTEN und CHOR**

Tochter aus Elysium,  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng getheilt,  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

### **CHOR**

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium.  
Freude, schöner Götterfunken.  
*(Friedrich Schiller)*

O millions, do you prostrate yourselves?  
O world, do you perceive the Creator?  
Seek him above the vault of the stars!  
Brothers, above the vault of the stars  
A dear father must dwell.

### **Soloists and Choir**

Daughter from Elysium,  
Your spells once more unite  
That which custom strictly separates,  
All men become brothers  
Wherever your gentle wing touches.

### **CHOIR**

Be enfolded, millions!  
This kiss is for the entire world!  
Brothers, above the vault of the stars  
A dear father must dwell.

Be enfolded, millions!  
This kiss is for the entire world!  
Joy, exquisite divine spark,  
Daughter from Elysium.  
Joy, exquisite divine spark.  
*(Friedrich Schiller)*

## Choir of the Bach Collegium Japan

### Soprano

Haruhi Fukaya  
Tamiko Hoshi  
Mihoko Hoshikawa  
Yukari Inoue  
Sachiko Muratani  
Aki Yanagisawa

### Alto

Chikako Izumi  
Tomoko Koike  
Yumiko Kono  
Kazuko Nakano  
Tamaki Suzuki  
Masako Yui

### Tenor

Hiroyuki Harada  
Tadashi Miroku  
Satoshi Mizukoshi  
Takanori Ohnishi  
Akira Takizawa  
Yohsuke Taniguchi

### Bass

Jun Hagiwara  
Takeshi Hatsukano  
Yoshiya Hida  
Masumitsu Miyamoto  
Tetsuya Odagawa  
Seiji Yoshikawa

## INSTRUMENTARIUM

**Grand Piano:** Steinway D-274, 442 Hz

**Piano technician:** Kaname Manabe

Recording data: May 1998 at 'Hibiki no Mori' Okegawa City Arts Theatre, Japan

Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex D-10 DAT recorder; Stax headphones

### Producer: Ingo Petry

Digital editing: Oliver Curdt

Cover text: © Julius Wender 1998

Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Photograph of Noriko Ogawa: © Per Ströhm

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

[info@bis.se](mailto:info@bis.se) [www.bis.se](http://www.bis.se)

© & ℗ 1998, BIS Records AB

**Special thanks to the City of Okegawa and  
the staff of the Okegawa City Arts Theatre**



NORIKO OGAWA